Pelec'h, emezañ, emañ ho kwalizenn hag ho tiamañchoù[1]
Hag am boa me lakeet deoc'h bezañ zo seizh vloaz zo ?»

Où se trouve votre bague et vos diamants
Que je vous avais passée il y a maintenant sept ans ?

Hi a juntas he douarn en ur sellet etrenek[2] krec'h :
«Betek bremañ ma Doue me am boa bevet dinec'h !

Elle joignit ses deux mains en regardant en l'air :
«Jusqu'à présent, mon Dieu, j'ai vécu insouciante !

Betek bremañ ma Doue dinec'h me am boa bevet
Dec'h da noz e oan intañvez fennoz am eus daou bried !

Jusqu'à présent, mon Dieu, j'ai vécu insouciante
Hier au soir j'étais veuve, ce soir j'ai deux époux !

Dec'h da noz e oan intañvez fennoz am eus daou bried
N'ouzon davet pehini anezhe ec'h in fennoz da gousket.

Hier au soir j'étais veuve, ce soir j'ai deux époux
Je ne sais avec lequel d'entre eux j'irai dormir ce soir.

N'ouzon davet pehini anezhe mont fennoz da gousket
Met davet ar martolod e teziran monet.»

Je ne sais avec lequel d'entre eux j'irai dormir ce soir,
Mais je désire aller avec le marin.»

Egile p'en deus klevet gant ar viñs a zo diskennet
en ur laoskel ar mil mallozh da gouezhañ war ar merc'hed

L'autre, quand il a entendu, a descendu l'escalier
En laissant pleuvoir mille malédictions sur les femmes

en ur laoskel ar mil mallozh da gouezhañ war ar merc'hed
Hag ispisialamant gwragez ar vartoloded

En laissant pleuvoir mille malédictions sur les femmes
Et spécialement les femmes des marins !

Hag ispisialamant gwragez ar vartoloded
Pa o devez an nebeutañ soñj ec'h arriont d'o gwelet.

Et spécialement les femmes des marins,
Quand on y pense le moins, ils viennent les voir !

1 tiamañchoù = tiamañtoù
2 etrenek = etresek

An noz kentañ ma eured
La première nuit de mes noces (2)

Anne-Marie HELLEQUIN, Mme PERROT - Tregonno – Skiñvieg (Trégonneau – Squiffiec)
Ospital Landreger – Miz Du 1978 (hôpital de Tréguier – Novembre 1978)

An noz kentañ ma eured, me am boa komandamant
Evit servij ar Roue ret eo bezañ kontant

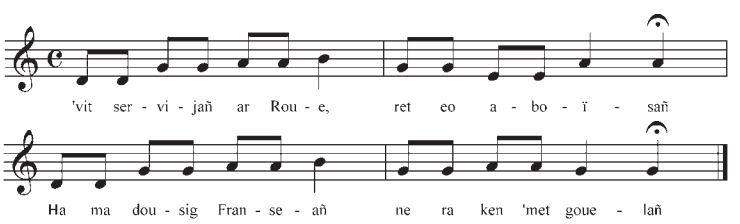
La première nuit de mes noces, je reçus l'ordre
De servir le roi de France, il faut être content.

Evit servijiñ ar Roue, ret eo obeisañ
Na ma dousig Fransisañ ne ra nemet gouelañ.
…

Pour servir le roi il faut obéir
Et ma douce Françoise ne fait que pleurer.
...

An noz kentañ ma eured
La première nuit de mes noces (3)

Marie BRIGANT – Botlezan – Bear – Goañv 1979 (Botlézan – Bégard – Hiver 1979)



Evit servijañ ar Roue, ret eo aboïsañ
Ha ma dousig Franseañ ne ra ken nemet gouelañ

Pour servir le roi il faut obéir
Et ma douce Françoise ne fait que pleurer.

«Tavet, tavet Franseañ, tavet ne ouelet ket
a-benn an daou pe an tri bloaz, me ac'h arrio d'ho kwelet.»
…

«Taisez-vous, taisez-vous Françoise, taisez-vous, ne pleurez pas, je reviendrai vous voir dans deux ou trois ans
...